

DERS İÇERİKLERİ

ÇEV501 Çeviribilime Giriş

Ders, Çeviribilimde geliştirilmiş olan çağdaş kuramsal yaklaşım ve yöntemleri tarihsel bir bakış açısıyla ele alır.

ÇEV511 Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi

Dersin amacı, metinleri bir çeviri amacı doğrultusunda çözümleme ve yeniden kurgulama becerisini geliştirmektir. Çeviri bağlamında metinlere kuramsal çerçevede ve işlevsel biçimde nasıl yaklaşılabilir, çeşitli türde metinlerin farklı unsurlarını çözümlemeye dair yöntem olanakları ve çeviri sürecinde metinlerin yeniden oluşturulma koşulları tartışılır.

ÇEV521 Türkiye'de Yayıncılık ve Editörlük Tarihi I

Yayınevlerinden matbaalara, satış noktalarından tanıtım ve tasarımına kadar Türkiye'de yayıncılık sektörünü meydana getiren tüm unsurlarıyla ele alan bu ders, öğrencinin, gelecekte çevirmen ya da çeviri editörü olarak yer alacağı sektörün işleyişini hem ayrıntılarıyla hem de bir bütün olarak kavramasına yöneliktir. Ders boyunca, sektörün tarihsel süreçteki ve günümüzdeki uygulamaları, örneklerle ve yerinde ziyaretlerle ele alınır.

ÇEV522 Dünya Çeviri Tarihi Üzerine Söylemler

Ders, Batı-odaklı çeviri tarihinden farklı olarak, Doğu'dan Batı'ya çeşitli kültürlerdeki çeviri etkinliklerinin tarihsel ve kavramsal yönlerine odaklanır. Çevirinin kültüre özgü yönlerini karşılaştırmalı bir bakış açısıyla incelenir.

ÇEV512 Edebiyat Metinleri Çevirisi

Dersin amacı, edebiyat metinlerinin çeviri süreçlerini biçim ve uygulanan stratejiler bakımından tartışarak öğrenciye üst bakış kazandırmak ve uygulama becerilerini geliştirmektir. Edebiyat metinlerinin çevirisinde edebiyat alanının gerektirdiği özel yaklaşımlar, örnek metinler ve çevirileri üzerinden incelenir. Ayrıca seçilecek metinlerin çevirisi üzerinden öğrencilerin çeviri süreçleri tartışılır.

ÇEV516 Telif-Çeviri Editörlüğünde Uygulamalar I

Ders, editörün yayıncılıktaki kilit konumuna odaklanır; sektörün temel nesnesi olan kitabın, yazar ve çevirmenin metninden yayıma hazırlığa, yayın sonrasında kat ettiği yolun aşamalarını öğrenciye tanıtır. İlk yarıyıl, telif ve çeviri dosyaları incelenir; redaksiyon okumasından arka kapak ve tanıtım yazısına kadar editörün uygulamadaki temel becerileri kazandırılmaya çalışılır.

ÇEV524 Türkiye'de Yayıncılık ve Editörlük Tarihi II

Ders, yayınevlerinden matbaalara, satış noktalarından tanıtım ve tasarımına kadar Türkiye'de yayıncılık sektörünü tüm unsurlarıyla ele alır. Öğrencinin, gelecekte, çevirmen ya da çeviri editörü olarak yer alacağı sektörü hem ayrıntılarıyla hem de bir bütün olarak işleyişini kavramasına yöneliktir. Ders boyunca, sektörün tarihsel süreçteki ve günümüzdeki uygulamaları, örneklerle ve yerinde ziyaretlerle ele alınır.

ÇEV557 Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi

Dersin amacı, sosyal bilimler metinlerinin çeviri süreçlerini kavramsal açıdan ve uygulanan stratejiler bakımından tartışarak öğrenciye üst bakış kazandırmak ve uygulama becerileri geliştirmektir. Sosyal bilimler metinlerinin çevirisinde alanın gerektirdiği özel yaklaşımlar, örnek metinler ve çevirileri üzerinden incelenecek, ardından öğrendiler, seçilecek metinlerin çevirisini yaparak çeviri süreçlerini paylaşacak ve tartışmaya açacaktır.

ÇEV513 Telif-Çeviri Editörlüğünde Uygulamalar II

Telif-Çeviri Editörlüğünde Uygulamalar I dersinde yapılan çalışmalar derinleştirilerek 'seçme ve toplu yapıtlar', 'yayımlanmamış ve tamamlanmamış yapıtlar', 'eleştirel basımlar', 'uyarlama', 'diliği çeviri' vd. edisyon çeşitlendirmeleri gibi daha ileri aşama editörlük uygulamaları ele alınır.

ÇEV559 Alan Editörlüğü

Uzmanlaşmanın gereği olarak kitap yayıncılığı, edebiyat, edebiyat dışı, çocuk-gençlik, sosyal bilimler, sanatlar gibi dallara, hatta müzik, sinema, tiyatro, görsel sanatlar gibi alt dallara ayrılmaktadır. Dersin amacı, bu temel uzmanlaşma alanlarında çeviri editörlüğünü örnekler üzerinden uygulamaktır.